



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۰۳/۰۵



م. اسحاق نگارگر

## پرنده اسیر



"مایا آنجلو" شاعر سیاه پوست امریکایی زیر همین عنوان نخست کتابی در باره زندگی خود و رنجی که از تبعیض نژادی حاکم بر امریکا در روزهای کودکی و جوان سالی بُرده بود نوشته است اما شعری نیز زیر همان عنوان سروده است که در آن پرنده آزاد و پرنده اسیر را باهم مقایسه می کند. پرنده آزاد به اراده و اختیار خود هر سو پرواز می کند ولی پرنده اسیر از لذت پرواز محروم است.

پرنده آزاد وقتی بر شاخ بلند می نشیند و سرود می خواند سرودش از وصل و اشتیاق است ولی سرود پرنده اسیر از هجر و فراق است و بالاخره سرود پرنده آزاد چهجه شادمانی و مستی است و سرود پرنده اسیر از درد و نومیدی. پرنده اسیر که آزاد نیست در هوای آزادی می خواند ولی پرنده آزاد آزادی را اجلال و اکرام می کند.

انسان نیز در جامعه ای که اراده ها به نیروی قدرت و استبداد سلب شده همانند همان پرنده اسیر از صد درد خود و دیگر مرغان اسیر می خواند ولی خیال در افق آزادی تند پرواز تر می شود.

من شعر "مایا آنجلو" را با در نظر گرفتن کتاب و شعرش هر دو به دري ترجمه کرده ام. نخست شعر او را به زبان انگلیسی از نظر بگذرانید و بعد ترجمه دري را بخوانید.

Caged bird  
A poem by Maya Angelou  
A free bird leaps on the back of the wind  
And floats downstream till the current ends  
And dips his wing in the orange sun rays  
And dares to claim the sky .  
But a bird that stalks down his narrow cage  
Can seldom see through his bars of rage

His wings are clipped and his feet are tired.  
So he opens his throat to sing.  
The caged bird sings with a fearful trill  
Of things unknown but longed for still  
On the distant hill for the caged bird sings for freedom.  
The free bird thinks of another breeze  
And the trade winds soft through the sighing trees  
And fat worms waiting on a dawn bright lawn  
And he names the sky his own.  
But caged bird stands on the grave of dreams  
His shadow shouts on a nightmare screams  
His wings are clipped and his feet are tired  
So he opens his throat to sing.  
The caged bird sings with a fearful trill of things unknown  
But longed for still and his tune is heard on the distant hill .For the caged bird sings of freedom.  
(End)

## پرنده اسیر

آزاد آن پرنده و بر پشتِ اسپ باد  
رو می بَرَدبه کشور خورشیدِ واست شاد  
اندر فروغِ نغز و دلارای صبحدم  
گسترده هردوبال و دلش فارغ از عناد  
گویی که مالِ او شده اقلیم بامداد

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

در تنگنای آن قفس کوچک و حقیر  
سر میزند به سیمِ قفس مُرغک اسیر  
بالش بُریده اند و دویا خسته از تلاش  
دل سرد؛ خانه سرد هوا نیز ز مهریر  
بهر سرود تا که گلو صاف میکند  
آن نغمه گریه است و غم و ناله و نفیر

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

مُرغ اسیر نغمه سرایی اگر کُند  
دردِ اسارت است و ز سوز جگر کند  
از بسکه پا به سیمِ قفس کوبد ای دریغ

آن خستگی به پیکر زارش آثر کند  
بالش بُریده اند و دو پا در طلسم؛ بند  
او از هزار درد چه فریاد سر کند

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

مُرغ اسیر نغمه اش از درد سر دهد  
تا آرزوی لذتِ پرواز بر دهد  
در گوشهٔ قفس به هوای چمن خموش  
سر می کند سرود که باری ثمر دهد  
آزادگی ست مطلع نغز سرود او  
خود را در آن سرود حزین بال و پر دهد  
او در هوای باغ و چمن با خیال تُند  
غم باده است جلوهٔ شادی اگر دهد

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

مُرغی که است لذتِ آزادی اش هنوز  
پر می زَند به سوی نسیم چمن فروز  
اندر چمن که شسته ز فیضِ سحر بُود  
صد کرم چاق طعمهٔ منقار کینه توز  
گویی که آسمان بُود اندر قباله اش  
سوی فلک چو بال زَند با طلوع روز  
برشاخسار چهچهٔ شادی زَند به شوق  
نه چون اسیر نغمهٔ او است درد و سوز

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

مُرغ اسیر در قفسِ تنگ؛ ناتوان  
بر گور آرزوی خودش سردهد فغان  
بال و پرش که ریخته در پُشتِ میله ها  
او را بهار نیست خزانی ست جاودان

می گرید از غمی که نباشد نهایتش  
صیاد خوشدلست که مرغیست نغمه خوان  
آن نغمه نیست گریه رنج و اسارتست  
اندر قفس چه گونه بود مرغ شادمان

\*\* \* \*\* \* \*\* \* \*\*

آزاده مرغ رنج قفس چون ندیده است  
از باغ شوق؛ نو گل امید چیده است  
آزاده ای که قید تعلق گسسته؛ نیک  
داند که گوهری به جهانی خریده است  
هرگز مباد در چمن زندگی بلند!  
آن قامتی که بر در قدرت خمیده است

نگارگر دوشنبه ۱۱ فبروری ۲۰۱۹ برمنگهم



هرگاه خوانندگان محترم متمایل باشند که نبشته ها و مطالب دیگری از این نویسنده را مطالعه کنند، می توانند با اجرای "کلیک" بر عکس نویسنده در صفحه مقالات، به فهرست "آرشیف" شان رهنمائی شوند.

پرنده اسپر

I\_negargar\_morgh\_e\_assir.pdf